

## Победитель конкурса на лучший перевод лимериков – 2016 г.



**Ястребова Мария, 16 л.**

| №<br>п/п | Лимерики  | Перевод   |
|----------|---|---|
| 1.       | There once was a man from Harare,<br>Who bought a brand new Ferrari.<br>Now the buck and the gnu<br>And the elephant too<br>Hide away when he goes on safari. | Некий мистер из города Бари<br>Прикупил себе новый Феррари,<br>И теперь даже слон<br>Убирается вон, когда видит его на<br>сафари.                 |
| 2.       | There was an Old Man of Peru,<br>Who never knew what he should do;<br>So he tore off his hair,<br>And behaved like a bear,<br>That intrinsic Old Man of Peru. | Всю жизнь господин из Испании<br>Не мог найти в жизни призвание,<br>Рычать стал как зверь,<br>Клок вырвал кудрей<br>Тот бедный старик из Испании. |

|    |  |   |
|----|--|---|
| 3. | <p>There was a Young Lady of Troy,<br/>Whom several large flies did annoy;<br/>Some she killed with a thump,<br/>Some she drowned at the pump,<br/>And some she took with her to Troy.</p> | <p>Жила девушка в городе Трой,<br/>Чей мухи нарушали покой,<br/>Часть убила хлопком,<br/>Остальных-кулаком,<br/>А других забрала к себе в Трой.</p>   |
| 4. | <p>A rocket explorer named Wright<br/>Once traveled much faster than light.<br/>He set out one day<br/>In a relative way.<br/>And returned on the previous night.</p>                      | <p>Некий Райт изобрёл ракету,<br/>Что летала быстрее света,<br/>И сегодняшним днём<br/>В путь отправился он,<br/>Чтоб вчера обогнуть всю планету.</p> |
| 5. | <p>There was a great man from Japan,<br/>Whose name on a Tuesday began;<br/>It lasted through Sunday,<br/>Till midnight on Monday<br/>And sounded like stones in a can.</p>                | <p>Имя господина из Перу<br/>Начиналось в четверг поутру,<br/>Длилось всё воскресенье<br/>(Без преувеличения)<br/>И кончалось к среде ввечеру.</p>    |